

<https://doi.org/10.32735/S0718-22012024000593835>

161-172

**RELACIONES DE PODER Y MODALIDAD DEÓNTICA EN *THE BREADWINNER*: APROXIMACIÓN DESDE UN ENFOQUE SOCIO-DISCURSIVO EN LA ETAPA PRETRASLATIVA**

*Power relations and deontic modality in The Breadwinner: a socio-discursive approach for the pre-translation stage*

ANGELA MORALES SANTIBÁÑEZ  
*Universidad de Santiago de Chile*  
*angela.morales@usach.cl*

MARCELA CONTRERAS TORREGROSA  
*Universidad de Santiago de Chile*  
*marcela.contreras@usach.cl*

GISELA VALENZUELA GONZÁLEZ<sup>1</sup>  
*Universidad de Chile*  
*valenzuela.gisela.2012@gmail.com*

Resumen

En este artículo se describe un estudio que se aproxima desde una perspectiva lingüística, centrada en el estrato léxico-gramatical, a las relaciones de poder expresadas a través de verbos modales deónticos en la novela *The Breadwinner*. Se adopta, también, una mirada desde el nivel socio-discursivo para explorar la implicancia del habitus como principio regulador de prácticas sociales que atraviesan el lenguaje y que se reproducen mediante la traducción. La investigación logró asociar los significados de los verbos modales deónticos con las fuerzas con las que se construyen relaciones de poder en esta obra, además de identificar sus diversos matices, como fundamento para tomar decisiones para una posterior traducción y propiciar la discusión y la reflexión crítica sobre estos temas.

Palabras clave: Relaciones de poder; habitus; modalidad deóntica; *The Breadwinner*.

Abstract

This paper describes a study that approaches power relations expressed through deontic modal verbs in the novel *The Breadwinner* from a linguistic perspective focusing on the lexical-grammatical level. The study also explores, from a socio-discursive approach, the implication of habitus as a regulating principle of the social practices that permeate language and are reproduced through translation. The study allowed associating the meanings of deontic modal verbs with the forces with which power relations are constructed in this novel, in addition to identifying their various nuances, as a basis for making decisions for subsequent translation and for encouraging discussion and critical reflection on these issues.

---

<sup>1</sup> Núcleo de Sociología del Cuerpo y las emociones (NSCE) Universidad de Chile.

Recibido: 23 noviembre 2022

Aceptado: 5 octubre 2023

Key words: Power relations; habitus; deontic modality; *The Breadwinner*.

## 1. INTRODUCCIÓN

La literatura, como expresión artística, permite representar la realidad social y cultural, un aspecto que es particularmente importante en el caso de la literatura infantil y juvenil, al estar destinada a una audiencia que construye a través de ella sus visiones de mundo. Para representar esta realidad por medio del lenguaje, se toman decisiones en el nivel léxico-gramatical que están condicionadas por elementos que operan en el estrato socio-discursivo, los que a su vez se relacionan estrechamente con el contexto socio-histórico donde se producen. Al analizar recursos léxico-gramaticales que transmiten diversos matices semánticos, como los verbos modales, para acceder a aspectos de la realidad del hablante, se abren diversas posibilidades de relacionarlos con elementos concretos del contexto socio-histórico. Esto permite llegar a una comprensión más profunda de los enunciados y a propuestas de traducción más precisas.

Obras como *The Breadwinner* promueven la discusión sobre diferentes tipos de desigualdades y propician el análisis crítico en sus lectores. Este análisis permite, por ejemplo, comprender el concepto de poder, conectarlo con las experiencias de los personajes y reflexionar sobre la forma en que se configuran y movilizan las relaciones de poder en diferentes culturas y su impacto en las personas.

Al tratarse de libros escritos originalmente en otro idioma, se ve involucrado el proceso de traducción, el cual requiere de una comprensión profunda del contexto donde se generan los enunciados y de las interacciones sociales predominantes que se perpetúan por medio del discurso. Esta necesidad de combinar el análisis textual con una profunda exploración contextual ha sido planteada por autores como Tymoczko (1999), Bassnett y Triveri (1999) y Venuti (1995) y se percibe como una manera de lograr una comprensión más amplia del proceso de traducción aplicando enfoques interdisciplinarios con aportes de la sociología. De esta manera, se visualiza el lenguaje como vehículo mediante el cual las prácticas sociales se instalan y se transmiten de una cultura a otra. La lengua, que opera en diferentes planos, utiliza ciertos recursos léxico-gramaticales para transmitir las ideas de poder con diferentes grados de intensidad.

Este estudio busca contribuir a la reflexión crítica en el área de la traducción literaria en la etapa pretraslativa del proceso, mediante el análisis de los verbos modales y semimodales deónticos, como recursos discursivos en el nivel léxico-gramatical que están ligados de manera indisoluble a las relaciones de poder en la sociedad. Se intenta dar un paso más en el camino abierto por Winter y Gärdenfors (1995), quienes relacionaron los significados esenciales de los verbos modales con estructuras de poder que actúan en situaciones comunicativas específicas.

Establecer conexiones entre los verbos modales deónticos y el poder permite comprender en profundidad el contexto donde se generan las unidades que los contienen.

También permite relacionar los recursos discursivos con el habitus como elemento organizador de las prácticas sociales que cruzan el lenguaje (Gutiérrez, 2004) y que se perpetúan mediante la traducción. Estas prácticas adquieren diferentes dimensiones en el entramado cultural donde se generan y su representación en obras literarias propicia la reflexión sobre temas trascendentales como la igualdad, la educación, la cultura y la libertad de los seres humanos. Son estos temas que se abordan en la novela *The Breadwinner* lo que motivó a escogerla como objeto de estudio.

## 2. *THE BREADWINNER*

En *The Breadwinner* se muestra cómo la protagonista enfrenta y supera las adversidades para entregar un sólido testimonio de sororidad y resiliencia, en un contexto en que interactúan diferentes relaciones de poder. La obra de la escritora canadiense Deborah Ellis fue publicada en el año 2002 y relata la historia de Parvana, una niña de once años que vive en Kabul, Afganistán, durante el régimen de los talibanes instaurado en 1996, quien debe hacerse pasar por un niño para mantener a su familia tras el arresto de su padre.

En este contexto de la posguerra surge la figura de Parvana para mostrar los esfuerzos que históricamente han hecho las mujeres por lograr la independencia, especialmente en ambientes tan opresivos como el de la novela, y deja en evidencia cómo la determinación y resiliencia de la niña le entregan la fuerza necesaria para salir adelante a pesar de las adversidades (Rodríguez *et al.*, 2019). En este sentido, se abordan las relaciones de poder y dominación y se toma conciencia acerca del sometimiento de las mujeres. Cabe mencionar que la novela vuelve a cobrar valor en la actualidad, producto del regreso al poder del régimen talibán, que se apoderó de Afganistán en el año 2021.

Parvana, la protagonista de la novela, vive en un contexto social que se ve trastocado luego de la toma del poder en Afganistán por parte del régimen talibán, que reestructura la vida de los habitantes de dicho país a través de un nuevo orden político y social.

En ese periodo los talibanes se tomaron el poder por medios militares y mantuvieron su autoridad mediante obligaciones basadas en su interpretación de la religión islámica, lo que llevó a la restricción y exclusión de los grupos externos al régimen, particularmente las mujeres, a quienes se eliminó de la esfera social y se confinó al mundo doméstico (Kareem y Amjad, 2020). Por su parte, la sociedad afgana es tradicionalmente patriarcal y conservadora. Como consecuencia, tanto hombres como mujeres han internalizado y naturalizado sus correspondientes roles según esta estructura, por lo que, durante siglos, las mujeres han sido discriminadas en la educación, la economía y la política, entre otras áreas (Suparti, 2015).

Esta discriminación se extiende también a las niñas, que ven limitadas sus posibilidades de supervivencia y sus oportunidades de desarrollo. Con respecto a la autoridad familiar, Parvana es la tercera hija de una familia afgana que ha tenido acceso

a la educación. El hijo mayor murió en la guerra y la hija mayor, que espera casarse, no puede desenvolverse de manera independiente, pues ya es reconocible como mujer (Suparti, 2015). Tras la llegada del régimen talibán, a la madre de Parvana se le prohíbe trabajar y su padre es detenido, por lo que la familia pierde el sustento económico. Como consecuencia, Parvana deja de ir a la escuela, se debe vestir de niño para salir a trabajar y asume la responsabilidad de mantener a su familia. Este nuevo rol le da a Parvana mayores libertades e independencia, lo que plantea una ruptura del contexto habitual.

En este sentido, la novela muestra dimensiones opuestas entre la mujer y el poder y cambios en los roles tradicionales. Muchas veces el poder no es absoluto y se ejerce más bien de manera parcial en situaciones específicas, algunas de las cuales corresponden a acciones y discursos que se hacen invisibles en el actuar cotidiano. Este poder se plasma en elementos discursivos que configuran prácticas sociales dentro de un marco de análisis histórico (Wodak, 2003). De esta manera, el lenguaje se convierte en un vehículo de manipulación de poder y el texto en un escenario de lucha por la hegemonía (Wodak, 2015). A su vez, las estructuras de poder de la sociedad se representan y perpetúan en los textos literarios. Así, por medio de la literatura los lectores tienen acceso a estructuras de poder condicionadas por sucesos históricos que son reveladas en los discursos de los personajes y que nos remiten a un habitus como principio regulador y replicador de prácticas.

### 3. RELACIONES DE PODER, HABITUS Y LENGUAJE

Se visualiza el poder de acuerdo con la idea de Van Dijk (1989) quien lo aborda como un término complejo con múltiples propiedades. Desde esta mirada, el poder es característico de cualquier tipo de relación social y se configura como una forma de control cuando su base consiste en recursos socialmente pertinentes. Este autor explica también, basándose en las ideas de Foucault, que el poder no solo se ejerce a través de actos eminentemente abusivos por parte de los miembros de los grupos dominantes, sino que también se manifiesta en acciones habituales de la vida cotidiana y familiar (Van Dijk, 2015).

En una línea cercana a la tesis anterior, Bourdieu y Wacquant (1995) proponen abordar el poder desde el concepto de habitus. De acuerdo con dichos autores, el habitus es un sistema construido de disposiciones estructuradas y estructurantes, de esquemas y principios de percepción, pensamiento y acción que producen y reproducen un orden interior de las sociedades.

La identificación de los agentes con el mundo, de acuerdo con el enfoque bourdieusiano, se encuentra mediada por estructuras objetivas que tienen efectos sobre sus acciones. Dichas estructuras, que denomina como campos, sostienen una relación de mutuo condicionamiento con el habitus de los agentes, ya que el habitus se encuentra subordinado a las reglas y dinámicas de los campos en que los agentes ponen en juego los capitales sociales, económicos, culturales y simbólicos de que disponen. (Bourdieu, 2007).

Los procesos de reproducción social que acompañan al habitus, también involucran la interiorización de formas de dominación sutiles que implican la aceptación de un orden simbólico y, por consiguiente, de los valores y comportamientos que lo sustentan. Las clasificaciones que se originan a partir de la división femenino/masculino son un ejemplo de lo anterior.

Para Bourdieu (2000), conductas como el respeto por las formas o la obligación moral, son constitutivas de un tipo de violencia “simbólica”, “eufemizada”, que contribuye a la reproducción de esquemas asimétricos de poder, sin exponerse a ser reprobada como los actos de violencia física o la explotación directa, pues actúa sobre los esquemas de percepción y cognición del mundo de los agentes, estableciendo ciertos marcos o límites.

Al entrañar relaciones de poder simbólico, los intercambios lingüísticos pueden contribuir a reproducir distancias y asimetrías sociales o bien, subvertirlas. En este sentido, las palabras tienen una existencia social y nos remiten a una serie de actos “... donde se actualizan relaciones de fuerza entre locutores y sus respectivos grupos” (Bourdieu, 1985, p. 11).

La modalidad es una categoría lingüística que da cuenta de lo anterior, pues analiza la actitud del hablante respecto del contenido que enuncia. En el caso de la lengua inglesa, los matices semánticos cubiertos por los verbos modales, concretamente por aquellos que expresan modalidad deóntica, es decir, que indican la obligatoriedad de un acto y que pueden asociarse con ideas de poder, hace que sea necesario profundizar en sus significados. Esto permite descubrir un amplio espectro de niveles relacionados con la intensidad que tienen en situaciones comunicativas específicas. De esta manera, se pueden encontrar vínculos entre diferentes relaciones de poder y los verbos modales deónticos que las llevan al plano del lenguaje con distintos niveles de intensidad.

#### 4. LA MODALIDAD DEÓNTICA

Se ha definido la modalidad como “la actitud del sujeto hablante ante el oyente o ante el contenido de la predicación emitida por él” (Otaola, 1986, p. 99). En el caso de la modalidad deóntica, la voluntad se expresa a través de distintos grados que van de un involucramiento total de parte del hablante a un involucramiento más indirecto como un miembro de la sociedad. González y Satt (2016) definen la modalidad deóntica como aquellos actos que imponen una obligación futura para el hablante y que al mismo tiempo determinan las implicancias que surgirían en caso de que no se cumpla esta obligación. Algunas de estas obligaciones tienen una validez universal con valores que varían de una cultura a otra. Este tipo de modalidad cumpliría dos funciones básicas: 1) La desiderativa, que permite expresar voluntades y; 2) La instrumental, mediante la cual se consigue que los demás cumplan los deseos del hablante.

Siguiendo esta misma línea, la modalidad deóntica se puede considerar una categoría pragmática, que se limita en una primera instancia a los actos de habla de

ordenar, prohibir y conceder permiso, pero que también se amplía a los actos directivos en general. Se relaciona con leyes sociales o códigos de conducta y abarca básicamente las nociones de permiso, obligación y capacidad (Vatrcan, 2015).

Se asume como esencial la existencia de una fuente deóntica, entendida como una autoridad que dictamina que la realización de una determinada acción por parte de un agente es posible o necesaria (Grande, 1996, p. 614). La posibilidad o necesidad expresada por este tipo de modalidad está determinada por las leyes sociales que regulan los actos comunicativos. La modalidad deóntica se asocia específicamente con estrategias discursivas de intensificación y atenuación que permiten expresar relaciones de poder asimétricas entre actores sociales pertenecientes a diferentes grupos representados en la obra literaria.

En algunas lenguas, como el inglés, la modalidad alcanza un grado de gramaticalización que la transforma en una categoría autónoma definible formalmente. La presente investigación se centrará exclusivamente en los verbos modales y semimodales, por la riqueza de matices que aportan en el plano discursivo.

El inglés dispone de un inventario formalmente integrado por verbos modales y semimodales clasificados en tres grandes grupos de significados deónticos que se representan en la tabla 1.

<b>Significado deóntico</b>	Obligación de ejecutar una acción	Autorización entregada por el hablante	Disposición a realizar una acción	Habilidad
<b>Verbos modales</b>	<i>must, have to, need to, ought to</i> y <i>should</i>	<i>can, could, may</i> y <i>might</i>	<i>will, would, shall</i> y <i>should</i>	<i>Can</i>

Tabla 1: Significados de los verbos modales deónticos (elaboración propia).

Como se aprecia en la tabla 1, en general se pueden expresar significados deónticos con más de un modal: lo que varía es el nivel de intensidad de la obligación, autorización o disposición expresado. En la tabla 1 los verbos aparecen ordenados de mayor a menor intensidad. La revisión de los significados de los verbos modales muestra que al permitir que el hablante exprese sus actitudes frente a contenidos específicos con diferentes matices, estos verbos se convierten en representaciones concretas de ideas que nacen de interacciones sociales determinadas y condicionan las diferentes maneras en que se interrelacionan las fuerzas de poder.

## 5. METODOLOGÍA

Se seleccionaron fragmentos de la obra que dejan ver relaciones de poder y que contienen enunciados con verbos modales deónticos, que expresan obligación o autorización con diferentes niveles de intensidad, en los que estas fuerzas se ven estabilizadas o tensionadas por los personajes de la novela. Se establecieron dos niveles de análisis: uno léxico-gramatical y otro socio-discursivo. Cabe mencionar que este

trabajo no pretende hacer un juicio crítico de estas fuerzas de poder en sí, sino que busca observar la forma en que los personajes utilizan expresiones lingüísticas de modalidad deóntica que se asocian con dichas fuerzas. Así, se puede entender mejor el vínculo entre el lenguaje y la realidad social condicionada por el habitus como elemento regulador.

## 6. ANÁLISIS

El análisis se inicia en el nivel léxico-gramatical, centrándose en los significados de los verbos modales deónticos relacionados con ideas de poder, para luego asociar estos significados con fuerzas de poder específicas identificadas en la novela en un nivel socio-discursivo.

### 6.1 NIVEL LÉXICO-GRAMATICAL: VERBOS MODALES DEÓNTICOS ASOCIADOS CON IDEAS DE PODER

A partir de la revisión bibliográfica realizada sobre los significados de los verbos modales y semimodales deónticos en inglés (apartado 4), se generó una categorización que integra los verbos modales deónticos con significados relacionados con ideas de poder; específicamente las de obligación y permiso.

Cabe destacar que esta categorización implica cierto grado de simplificación, ya que se integraron las visiones de diferentes autores y porque se reconoce que los verbos modales son elementos polisémicos cuyo significado no es estático. En general, se busca hacer una asociación inicial entre los significados fundamentales de los verbos modales deónticos y las fuerzas que construyen las relaciones de poder en la novela.

Para cumplir los objetivos de este estudio, se seleccionaron fragmentos de la novela que presentan una mayor concentración de verbos modales deónticos y que muestran distintas relaciones entre los personajes condicionadas por fuerzas de poder. En particular, se incluyen aquellas que imponen una obligación y confieren permiso para realizar una acción, o para prohibirlas a través de sus formas negativas, según la propuesta de Biel (2014).

Concepto asociado al poder	Verbo modal
Obligación	<i>must, have to, have to</i>
Permiso	<i>can, may, could</i>

Tabla 2: Verbos modales según conceptos asociados al poder (elaboración propia).

### 6.2 NIVEL SOCIO-DISCURSIVO: FUERZAS DE PODER ASOCIADAS CON VERBOS MODALES DEÓNTICOS

En *The Breadwinner*, el contexto socio-histórico fundamenta las decisiones discursivas, por lo que se identificaron tres fuerzas centrales de poder con las que se

relaciona el uso de los verbos modales deónticos con los significados propuestos en la tabla 2. A modo de ejemplo, se reproducen fragmentos extraídos de diversos capítulos de la novela en los cuales se pueden observar las tres principales fuerzas identificadas: el régimen talibán, la sociedad patriarcal y la autoridad familiar. Se establece un vínculo entre las fuerzas de poder en un nivel socio-discursivo y su expresión concreta a nivel léxico-gramatical. Además, se examina la forma en que estas expresiones muestran diversas maneras en que los personajes de la novela interactúan con el poder como reflejo del habitus que los condiciona. Previo a cada uno de los fragmentos se entrega una contextualización de lo que ocurre en la historia.

### 6.2.1 REGIMEN TALIBÁN

Se observa que, aunque el régimen talibán está detrás de todas las manifestaciones de poder de la novela, no se reconoce directamente en una gran cantidad de enunciados extraídos de ella. Este hallazgo podría estar relacionado con la integración de los principios que rigen a este movimiento político y religioso a esferas de poder más específicas de la sociedad afgana. Se reconoce en el uso de verbos modales para expresar la intención del régimen talibán de imponer sus ideas de una manera más indirecta, mediante la expresión de voluntades y, más directa, a través de obligaciones fuertes.

Ejemplo: Capítulo 2, página 27: Mientras Parvana observa los dibujos de su hermana menor, su madre le pide ayuda para limpiar un mueble.

*Mother and Nooria were always cleaning something. Since they **couldn't** work or go to school, they didn't have much else to do. "The Taliban have said we **must** stay inside, but that doesn't mean we have to live in filth", Mother was fond of saying.*

En esta unidad se utiliza el verbo modal *could*, con significado de autorización, en su forma negativa *couldn't*. Con ello se da por aceptada la imposibilidad de que las mujeres trabajen o estudien debido a las restricciones impuestas por el régimen talibán. Esta idea se refuerza al recordar la orden entregada directamente por los talibanes y que involucra el uso del modal *must*, en su significado de obligación en su máximo nivel de intensidad. La unidad hace referencia al imperativo del régimen talibán de que las mujeres debían permanecer en casa. Esta restricción es reconocida y aceptada por la madre de Parvana. Por último se observa el uso del semimodal *have to* para referirse a una obligación impuesta con un grado de intensidad menor.

### 6.2.2 SOCIEDAD PATRIARCAL

El patriarcado afgano tradicional se vio enfatizado por la llegada de los talibanes al poder, con la consecuente relegación de las mujeres y las niñas a la vida doméstica, la limitación de sus actividades en la esfera pública y la restricción de sus derechos. En la novela se observa el uso de verbos modales deónticos en interacciones que buscan manifestar obligaciones sociales y culturales y preservarlas como la forma adecuada de comportarse o expresarse. Llama la atención que un agente importante de la transmisión de estas obligaciones patriarcales sea la madre de Parvana, quizás más como una forma de sobrevivencia que como aceptación de ellas.

Capítulo 5, página 53: Parvana regresa al mercado sin su padre para comprar pan y otros víveres. Lo hace tratando de que nadie se diera cuenta de que ella era una mujer, ya que ellas tenían prohibido entrar a las tiendas, solo los hombres podían hacerlo.

*Women were not allowed to go into the shops. Men were supposed to do all the shopping, but if women did it, they **had to** stand outside and call in what they needed. Parvana had seen shopkeepers beaten for serving women inside their shops*

En esta unidad se utiliza el verbo semimodal *have to* en pasado para hacer referencia a la obligación que tenían las mujeres de evitar ir de compras, pues eran los hombres quienes debían cumplir con esta tarea. Si era estrictamente necesario que fueran ellas, no podían entrar en las tiendas, sino que tenían que pedir desde afuera los productos que necesitaban. Los empleados de las tiendas podían, incluso, recibir golpes por no respetar esta regla. Esta prohibición muestra la institucionalización del sistema patriarcal en la sociedad afgana, el cual deja a las mujeres completamente dependientes y subordinadas a los hombres incluso para las necesidades más básicas. Se puede ver, también, la manera en que las mujeres reproducen el orden de dominación establecido sin cuestionarlo.

### 6.2.3 AUTORIDAD FAMILIAR

Relacionada con el poder patriarcal, la autoridad familiar se ve expresada en esta obra en la estructuración de los roles de sus integrantes y del reconocimiento a la autoridad de los padres. La mayor cantidad de intervenciones que expresan significados de autoridad familiar son de la madre de Parvana, pues en ausencia de su esposo mientras está prisionero de los talibanes, toma el rol de líder familiar. Sin embargo, su condición de mujer no le permite trabajar durante el nuevo régimen, por lo que su autoridad es parcial, ya que debe depender económicamente de Parvana, quien se convierte en el sustento familiar. La imagen de la autoridad familiar tradicional, entonces, se ve desdibujada y debe adaptarse a las nuevas condiciones sociales.

Capítulo 2, página 25: La madre y la hermana de Parvana se encuentran limpiando la casa y necesitan agua. Parvana, quien es la encargada de subir los baldes de agua del patio, viene de regreso de trabajar con su padre.

<p><i>“Can’t I sit down for a while first?” Parvana asked her mother. “You will rest better when your work is done. Now go. The water tank is almost empty”.</i></p>	<p>En esta unidad Parvana usa el verbo modal <i>can</i> asociado con el significado de permiso. Pide autorización a su madre para descansar, ya que esta constituye una figura de poder. La pregunta con negación hace que la petición sea más indirecta. Se representa aquí la familia como una estructura de disposición y condicionamiento social a la que Parvana está sujeta.</p>
--	--

## 7. CONCLUSIONES

Al aproximarse a una obra literaria desde un enfoque socio-discursivo se pueden comprender mejor las decisiones que se toman en el plano léxico-gramatical para configurar el discurso como representación de la realidad. Estas decisiones son especialmente importantes cuando la obra representa, a su vez, las relaciones de poder que actúan en la sociedad y que están condicionadas por el habitus. En este estudio en particular se pudieron establecer vínculos entre elementos gramaticales específicos, como los verbos modales deónticos, con las ideas trascendentales que aborda la novela en relación con el poder ejercido por el régimen talibán, la sociedad patriarcal y la autoridad familiar en Kabul, Afganistán. Estos vínculos se contextualizan en la época en que se desarrolla la historia que narra la novela y que está marcada por la opresión, particularmente en contra de las mujeres, como Parvana, la protagonista. Es preciso destacar que se ofrece esta propuesta como un acercamiento a la vinculación del enfoque socio-discursivo y léxico-gramatical situado en el proceso de traducción y que no se pretende generalizar los datos en relación con su producción social.

Este tipo de análisis permite acceder a una comprensión más profunda de las estructuras que operan en el nivel léxico-gramatical desde una perspectiva amplia para relacionarlas con las ideas que condicionan su elección y que se concretan en matices semánticos precisos. De esta manera, se pueden comprender mejor los elementos implicados en la construcción del discurso y, a partir de allí, reflexionar sobre la compleja tarea de trasladarlos a otras lenguas y culturas.

Ampliar esta mirada permite percibir las relaciones complejas que se entretienen detrás de un texto para representar la realidad social y dimensionar el desafío que impone la tarea de darles cuerpo en otras lenguas. Esto deja ver que el proceso de traducción requiere mucho más que la búsqueda de equivalentes en el plano lingüístico para tener

acceso a las ideas que le subyacen y que adquieren valor al concebir el lenguaje como un medio para construir realidades en el entramado social.

Se refuerza, además, la importancia de que estas ideas trasciendan a otras culturas para abrir espacios de discusión y reflexión crítica en diversos espacios. En ese escenario, las obras literarias se convierten en medios para acercarse a diversos temas y darles una interpretación propia en un contexto lingüístico, social e histórico determinado. Se visualiza, también, el rol fundamental que cumple la traducción como un proceso que integra diferentes maneras de ver el mundo para expresar estas visiones en diferentes lenguas.

---

Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación código 032051MS, titulado: Traducción y Opresión: valoración de marcadores de modalidad deóntica en el libro “The Breadwinner” y en su traducción al español “El pan de la guerra”, de la Dirección de Investigación Científica y Tecnológica de la Universidad de Santiago de Chile.

#### OBRAS CITADAS

- Bassnett, Susan y Trivedi, Harish (eds.) (1999). Introduction: of colonies, cannibals and vernaculars. *Post-colonial translation*. Routledge, 65-75.
- Biel, Łucja (2014). The textual fit of translated EU law: a corpus-based study of deontic modality. *The Translator*, 20(3). 332-355.
- Bourdieu, Pierre (2007). *El sentido práctico*. Siglo XXI.
- (2000). *La dominación masculina*. Anagrama.
- (1985). *¿Qué significa hablar?. Economía de los intercambios lingüísticos*. Akal.
- Bourdieu, Pierre y Wacquant, Loïc (1995). *Respuestas, por una antropología reflexiva*. Grijalbo.
- Ellis, Deborah (2000). *The Breadwinner*. Groundwood Books.
- González, Cristian y Satt, Juan (2016). Modalidad deóntica como expresión de la regulación social en el discurso político ciudadano en las cadenas de comentarios en blogs de periodismo. *Iberica* 32. 201-220.
- Grande, Francisco Javier (1996). *Las modalidades de la enunciación*. Tesis doctoral. Universidad de León.
- Gutiérrez, B. Alicia (2004). Poder, hábitos y representaciones: recorrido por el concepto de violencia simbólica en Pierre Bourdieu. *Revista Complutense de Educación*, 15(1), 289-300. (20 de septiembre de 2022) <https://revistas.ucm.es/index.php/RCED/article/view/RCED0404120289A>

- Kareem, Hasanain Ali y Amjad, Fazel Asadi (2020). Human Oppression and Transformed Religion in Deborah Ellis 'The Breadwinner'. *International Journal of Innovation, Creativity and Change*, 12(7): 442-456.
- Otaola, Concepción (1986). Consideraciones sobre algunos elementos enunciativos en la lengua española. *Epos: Revista de Filología* 2: 215-230. (08 de abril de 2022) <https://10.5944/epos.2.1986.9459>
- Rodríguez, Dalquis, Marrero, José y Estévez Belquis (2019). Estudio semántico-pragmático de la obra "El pan de la Guerra", como manifestación de los nuevos senderos de la literatura canadiense del siglo XXI. *Comunicación presentada en 9º Conferencia Científica Internacional de la Universidad de Holguín*.
- Suparti, Emi (2015). Reconstructing patriarchal dominations and gender roles in Deborah Ellis and Rukhsana Khan works. *CaLLs (Journal of Culture, Arts, Literature, and Linguistics)*, 1(2): 1-19. (25 de marzo de 2022) <http://e-journals.unmul.ac.id/index.php/CALLS/article/view/688/628>
- Tymoczko, Maria (1999). *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*, St. Jerome.
- Van Dijk, Teun (2015). Critical discourse studies: A sociocognitive approach. En Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), *Methods of critical discourse studies*. Sage (pp. 63-74).
- (1989). Structures of Discourse and Structures of Power. *Annals of the International Communication Association*, 12(1): 18-59. <http://dx.doi.org/10.1080/23808985.1989.11678711>
- Vatrican, Axelle (2015). La modalidad en la gramática: la capacidad en las construcciones "saber / poder" + infinitivo". *Revista Española de Lingüística*, 45(2): 115-141.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. Routledge.
- Winter, Simon y Gärdenfors, Peter (1995). Linguistic modality as expressions of social power. *Nordic Journal of Linguistics*, 18(2): 137-165. <https://doi.org/10.1017/S0332586500000147>
- Wodak, Ruth (2015). *The Politics of Fear: What right-wing populist discourses mean*. Sage.
- (2003). De qué trata el análisis crítico del discurso. Resumen de su historia, sus conceptos fundamentales y sus desarrollos. En Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), *Métodos de Análisis del Discurso*. Gedisa (pp. 17-34).